

Autore di questa Opera è il Conte Alfonso
Forza de Pilef, che viaggiò nel Nord col
Cavaliere Boisjodin negli Anni 1790 - 1792

V O Y A G E

D E

DEUX FRANÇAIS

DANS LE NORD DE L'EUROPE.

T O M E P R E M I E R .

AVIS DE L'AUTEUR.

L'Auteur de cet ouvrage, s'étant conformé à l'article VI de la loi du 19 juillet 1793, déclare qu'aux termes de ladite loi, il poursuivra, devant les tribunaux, tout imprimeur ou distributeur d'édition contrefaite.

L'édition originale portera, au frontispice du premier volume, le chiffre, gravé, de l'auteur; et, à la fin du cinquième, les lettres initiales de son nom, à la main.

Le lecteur est prié de lire le discours préliminaire, et de jeter les yeux sur l'errata placé à la fin de chaque volume.

A LYON,

Chez MAIRE, rue Mercière.

A MARSEILLE;

Chez ROULLET, au Cours.

A HAMBOURG,

Chez FAUCHE.

A STOCKHOLM;

Chez FYRBER.

A PÉTERSBOURG;

Chez GAY.

A MOSCOU,

Chez GAY.

V O Y A G E

D E

DEUX FRANÇAIS

EN ALLEMAGNE, DANEMARCK, SUÈDE,

RUSSIE ET POLOGNE,

FAIT EN 1790 — 1792.

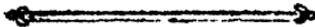
TOME PREMIER.

ALLEMAGNE ET DANEMARCK.



A P A R I S,

Chez DESENNE, Imprimeur-Libraire, au ci-
devant Palais-Royal, N^{os}. 1 et 2.



1 7 9 6.

TABLEAU nécessaire à un voyageur.

VILLES.	Prix d'un loq. de louage.	Prix d'un carrosse de remise.	Valeur d'un louis d'or.	Valeur du ducat de Hollande.	Prix d'un cheval de poste.
Munich et tout l'Empire.	Un florin par jour.	De 3 florins à 4, sans le cocher.	11 florins. Ecu 2, 45.		Empire. 1 fl. par post. 30 kr. de guide.
Dresde.	Un florin par jour.	3 à 4 florins.	9 florins, ou 6 thalers.	3 thalers en payant, autrement moins.	Saxe. Idem.
Berlin.	16 gros par jour.	2 thalers, 8 à 12 gros.	6 thalers. Ecu, à pr.	3 thalers en payant.	Prusse. 16 gros.
Hambourg.	1 marck lubs $\frac{1}{2}$	8 à 9 marcks lubs.	16 marcks lubs. Ecu, à pr.	8 marcks lubs.	1 mark l. par mille, depuis Lentzen.
Copenhague.	4 marcs danois.	13 à 14 marcs, et 2 au cocher.	36 marcs. Ecu, 8 m.	16 à 17 marcks.	Danemarck. 1 mar. l. Fionie Selan. 15 sch. à 17
Stockholm.	9 dalers de cuiv. s'il parle fran., sinon 6.	2 rixd., 12 à 24 schell.; au mois 60.	5 rixd. rike. Ecu, 3 plout.	7 pl. à 7 $\frac{1}{2}$ en pay., jusqu'à 8 au jeu.	Suede. 3 schell. cela dev. diminuer.
Pétersbourg.	80 cop. et 1 r. $\frac{1}{2}$ s'il parle français.	De 4 à 4 r. $\frac{1}{2}$ p. 4 ch.; au mois 100.	6 roubles. Ecu, à pr.	3 r., 50, 60, jusq. 90 cop., sel. le change.	Russie. 2 copecks par verste.
Moskou.	Idem.	De 3 r. à 4; au m. 75.	Idem.	Idem.	
Varsovie.	4 florins polonais.	14 à 16 florins.	37 à 38 florins. Ecu, à pr.	18 florins.	Pologne. 2 fl. par mil. 2 flor. de guide.
Vienne.	50 kreutz. à 1 florin.	3 fl. $\frac{1}{2}$ ord., les dim. jusq. 5; au m. 70 à 80	9 florins. Ecu, à pr.	4 florins, 26 à 28.	Etats Héritaires. $\frac{1}{4}$ de fl. 30 kr. de g.

D I S C O U R S
P R É L I M I N A I R E.

C E Voyage , exécuté par deux personnes unies de tout temps , séparées depuis par les circonstances , n'a été rédigé que par l'une des deux , sur les matériaux qu'elles ont recueillis ensemble ; ainsi le corps de l'Ouvrage est écrit au nom des deux Voyageurs , et le discours préliminaire au nom de l'Auteur seul.

Des événemens de tous les genres ont retardé , jusqu'en 1790 , l'exécution de ce voyage , arrêté depuis plus de dix ans : j'espérois en faire part au public à la fin de 1793 : des circonstances qu'il est inutile de rappeler m'ont forcé de remettre à des momens plus tranquilles la publication d'un Ouvrage qui eût été reçu , au moins avec indifférence dans un temps où le soin de son existence étoit devenu le sentiment unique de tous les Français.

Je n'ignore pas que mon Ouvrage est du nombre de ceux dont la nouveauté fait un des principaux mérites : j'en ai eu d'autant plus de regret de me voir forcé d'en interrompre l'impression : mais j'ai cédé à l'impérieuse nécessité ; je me félicite même quand je songe que les orages qui ont désolé ma patrie, auroient pu se calmer beaucoup plus tard : je ne prétends pas dire que nos peines soient finies, mais seulement que nous respirons.

Il entroit dans mon plan, de joindre à cet Ouvrage un atlas composé de cartes, plans, vues, pris ou rectifiés sur les lieux ; je ne l'ai pas fait par deux raisons ; d'abord cette entreprise m'eût entraîné dans des frais énormes, que tous les écrivains ne sont pas en état de supporter : de plus elle eût apporté un retard indispensable à la publication d'un Ouvrage annoncé depuis trop long-temps pour être attendu davantage.

Les dessins de mon atlas sont prêts, et du moment que les circonstances remettront une sorte de proportion entre

le numéraire et le papier monnoie , je m'occuperai de la gravure : elle pourra même être terminée dans le courant de 1796 , si , parmi les innombrables projets de finance qui nous sont proposés , un seul atteint le but que nous désirons tous.

La division par chapitres m'a paru la plus commode pour le lecteur et la moins fatigante pour moi : une table générale des matières donnera à ceux qui seroient peu curieux de la totalité de l'Ouvrage , la facilité de trouver sur-le-champ les articles qu'ils désireront.

Les volumes sont divisés ainsi : le premier traite d'une partie de l'Allemagne et du Danemarck ; il finit au détroit du Sund : le second comprend la Suède , et va jusqu'à Petersbourg : le troisième et le quatrième sont consacrés à la Russie : la Pologne et l'Autriche forment le cinquième , qui commence au départ de Moskou.

La Suède et la Russie étant de tous les pays que j'ai parcourus , ceux où j'ai fait un plus long séjour , et dont nous avons

en français les notions les plus inexactes, je me suis fort étendu sur ces deux états si intéressans et si peu connus : je crois n'avoir rien oublié de ce qui concerne les Arts, les Manufactures, les Etablissemens publics, le Commerce, en un mot, de tout ce qui peut mériter l'attention, et fixer l'opinion de l'Observateur.

J'ai travaillé beaucoup plus pour les Voyageurs que pour les Lecteurs de cabinet : j'ai voulu servir de guide à ceux qui visiteront après moi les mêmes pays, leur éviter la privation que j'ai éprouvée d'un Ouvrage écrit expressément pour eux. Je sais que le nombre des Lecteurs est le plus considérable, et que par conséquent, je n'ai droit d'attendre quelque reconnoissance, que du plus petit ; je fais volontiers le sacrifice d'un peu de gloire à l'utilité publique. Les détails dans lesquels je suis entré, paroîtront peut-être monotones et fastidieux ; mais ils seront appréciés par l'homme qui aura voyagé. Je n'ai pu, en décrivant les mêmes choses, varier toujours mon style,

et nécessairement il doit se ressentir de l'aridité des sujets que j'ai traités. Je me borne à dire que mon but a été de tenir lieu de tout autre Ouvrage à ceux qui me suivront , et de leur donner les moyens de parcourir, sans le secours de personne, toute la partie de l'Europe que j'ai visitée.

Comme l'universalité de la langue française (dans la bonne compagnie seulement) semble autoriser un Français à ne connoître que sa langue, j'ai inséré un Vocabulaire suédois, russe et illyrien à la fin des second, troisième et cinquième volumes. Ces Vocabulaires comprennent les mots les plus usités et les plus nécessaires à un Voyageur, écrits précisément comme ils doivent être prononcés pour être entendus.

Je publie cet Ouvrage spécialement pour mes compatriotes: j'ai vu par moi-même que les Français parcouroient quelquefois l'Europe sans avoir acquis quelques connoissances préliminaires, indispensables pour ne pas égayer les étrangers à nos dépens; j'ai donc cru leur rendre

Ouvrages modernes , sur les États du Nord.

Histoire des Gouvernemens du Nord, par Williams, traduit de l'Anglais : ouvrage estimé.

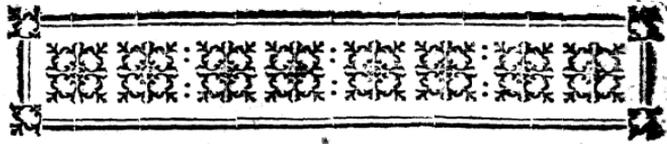
Abrégé chronologique de l'Histoire du Nord, par Lacombe, deux volumes in-8°. : cet ouvrage est utile comme tous ceux de ce genre ; il pourroit être mieux rédigé.

Voyage dans le Nord, de Vraxall, in-8°. , très-concis, en tout peu de chose.

Voyage de W. Coxe, estimé, surtout pour la partie historique, insuffisant pour tout le reste ; l'auteur a cherché davantage à être lu qu'à se rendre utile aux voyageurs ; il a dû une partie de sa célébrité à la disette des voyages dans le Nord.

Suite du même voyage, 1791. Ce n'est pas M. Mallet qui a traduit cette suite ; l'on s'en aperçoit bien aux erreurs de tout genre, aux inexactitudes impardonnables qui y fourmillent, et dont le traducteur seul, est sans doute coupable.

Histoire de Danemarck, par M. Mallet, 9 volumes in-12 : bon ouvrage.



V O Y A G E
D E
D E U X F R A N Ç A I S
D A N S L E N O R D D E L ' E U R O P E .

C H A P I T R E P R E M I E R .

Pont de Kehl. Rastadt. Carlsruhe. Stutgard. Bibliothèque, Académie. Ulm. Augsbourg.

EN sortant de Strasbourg, nous avons passé le Rhin sur plusieurs ponts de bois : *Kehl*, que nous avons trouvé au-delà du fleuve, est un fort petit endroit où il y avoit autrefois quelques fortifications : il s'y faisoit beaucoup de contrebande : c'étoit, il y a quelques années, une espèce d'entrepôt pour tous les livres défendus : Beaumarchais y avoit son imprimerie. Ce poste appartient au Margrave de Bade, qui y tient quelques soldats.

Tome I^{re}. (ALLEMAGNE.)

Rastadt. Assez belle apparence du château à l'extérieur : rien de remarquable au dedans : inhabité depuis long-temps : la façade a 23 croisées ; les aîles 27. Du haut du château , assez belle vue : on découvre distinctement le clocher de Strasbourg , éloigné de douze lieues de France. Le cabinet où a été signé le traité de 1714 , est la pièce la plus mesquine du château : il a 17 p. environ sur 8 de large.

De Rastadt à Carlsruhe , le chemin est une allée presque continuelle , interrompue seulement par plusieurs villages.

Carlsruhe , jolie petite ville très-moderne ; bâtie régulièrement et fort bien percée. Elle est située au milieu d'une forêt coupée de 32 allées , dont la ville comprend 9 , qui correspondent à 9 rues. Ces 9 rues aboutissent toutes au château du prince Margrave de Bade. Le château est beau : il a 61 croisées de façade ; mais elle n'est pas droite ; de plus , deux espèces d'aîles , formant avec le corps de logis du milieu un angle d'environ 150 degrés. — L'orangerie sur la droite du château comprend 3 pavillons , qui ont ensemble plus de 60 croisées. Du haut du château (184 marches) , vue superbe et très-pittoresque : d'un côté la ville et les environs : de l'autre une forêt dont on ne voit pas la fin , et qui offre un coup-d'œil difficile

à se figurer : pas assez d'eau dans les jardins. Autour de la place du château, 18 pavillons, dont 8 à arcades de 19 et 20 croisées de face, habité par des citoyens de la ville : ils sont séparés par les 9 rues mentionnées ci-dessus.

De Carlsruhe à Stutgard, pays très-peuplé ; villages en grand nombre, et qui ont l'air aisé.

Stutgard, résidence du duc de Wirtemberg ; peu considérable et de peu de ressource. Le prince passe une grande partie de l'année dans une maison de campagne nouvellement construite, à trois lieues de sa capitale. C'est là qu'il exerce sa légion favorite, composée de 1800 hommes choisis, qui coûtent plus que 4000. Le prince ne leur refuse rien, et tel soldat coûte 50 florins par mois. Un homme de 6 pieds demande ce qu'il veut d'engagement ; et quand il déserte, ce qui arrive quelquefois, il fait son marché pour rentrer. Il semble qu'une pareille dépense, si elle pouvoit être raisonnable, ne le seroit que dans un grand état, dont cette troupe occuperoit le centre, et non dans un pays dont on peut sortir en quelques heures : au reste, il faut une permission expresse pour voir l'habitation du souverain et les manœuvres qu'il y fait exécuter annuellement.

Le château dans la ville a 27 croisées au corps de logis, 23 aux aîles sur 7' de profon-

VOYAGE AU NORD

deur. Les appartemens ainsi que les meubles sont très-peu de chose. Il y a au premier étage une grande salle assez belle, revêtue en marbres de plusieurs couleurs, presque tous du pays.

Le prince est fort recherché en chevaux ; en équipages, et sur-tout en traîneaux.

MONNOIES DE VIRTEMBERG.	Valeur dans le pays.	Poids, titre et taille de l'or et de l'argent, d'après les or- donnances.
<i>Monnoie d'or.</i>	st. kr.	
Ducat	5 24	Dans le duché de Vir- temberg, on se sert du marc de Cologne, et le ducat est au titre de 23 karats 6 grains. ou 11 liv. 15 sous 7 den. $\frac{7}{11}$.
<i>Monnoies d'argent et de billon.</i>	Valeur dans le pays.	
Thaler	1	Les monnoies d'ar- gent sont frappées sur le pied de convention. Les pièces de 6 batzen ou 24 kreutzers, valent 17 sous 5 deniers et $\frac{5}{11}$:
Gulden ou florin.	1	
Pfund ou livre.	2	
Batzen	22	
Schellings	42	
Kreutzers	90	
Pfennings	252	

il y a des pièces de 3 batzen.

Les espèces de billon se divisent en pièces de six, de trois, d'un et d'un demi-kreutz. Les pièces de 6 kreutz. contiennent sept parties de fin, et huit d'alliage ; elles sont à la taille de 240 au marc de Cologne ; elles valent 4 sous 4 den. $\frac{4}{11}$, les autres dans les mêmes proportions.

Empreintes.

Le ducat porte d'un côté l'effigie du duc, son nom de baptême en latin, et D. G. *Dux Wurt.* et T.

De l'autre ses armes, surmontées d'une couronne.